



## Réunion consultative sur le développement de la terminologie dans les langues africaines

Académie Africaine des Langues (ACALAN) Hamdallaye ACI 2000 Porte 223 Rue 394, Bamako-Mali,  
Email: [acalan@afrika-union.org](mailto:acalan@afrika-union.org) Site web : [www.acalan-au.org](http://www.acalan-au.org) Tel. +223 20 29 04 59 Fax +223 20 29 04 57

### Introduction

Les commissions de langues transfrontalières véhiculaires de l'ACALAN, en tant structures de travail, ont toutes identifié le développement de la terminologie dans les langues africaines parmi leurs domaines prioritaires.



1

En conséquence, l'ACALAN, en collaboration avec l'Université de Dar Es Salaam (République Unie de Tanzanie), a organisé en juillet 2010, un atelier pour élaborer un cadre méthodologique sur le développement de terminologies utilisables dans les langues africaines.

Aussi, la réunion de Nairobi de juin 2014 a par la suite été organisée dans le prolongement de l'atelier de Dar-es-Salaam, ce qui a permis d'apporter une amélioration à la réunion précédente, car c'est à la suite des exposés présentés à la réunion de Nairobi que le manuel intitulé « **Principes et méthodes Création et d'utilisation de la terminologie dans les langues africaines-ACALAN 2015-** » a été rédigé.

En clair, les réunions consultatives visaient à déterminer les besoins et les règles à suivre pour l'élaboration de terminologies et la compilation de dictionnaires en langues africaines.

L'atelier visait à déterminer un cadre bien défini, parmi d'autres facteurs, pour contribuer effectivement au développement de la terminologie dans les langues africaines.

Dans le but d'entamer la mise en œuvre de l'aspect pratique des recommandations de l'atelier de Dar Es Salaam et de revoir son cadre afin de l'adapter à un cadre plus complet tenant compte des divers aspects en jeu, que l'ACALAN a organisé les 23 et 24 juillet 2019 à Bamako, au Mali, une réunion consultative sur le développement de la terminologie dans les langues africaines.

Les objectifs de la réunion étaient les suivants:

- i. Intégrer la dimension linguistique dans le système éducatif ;
- ii. Revisiter et consolider le cadre méthodologique pour développer des terminologies en langues africaines ;
- iii. Consolider et préconiser l'utilisation des orthographes harmonisées en langues africaines;

- iv. Elaborer une feuille de route pour le développement de la terminographie.

La réunion a rassemblé:

- i. Des membres de l'Assemblée des académiciens de l'ACALAN, spécialistes du développement de la terminologie;
- ii. Des experts en terminologie et lexicographie issus des structures de travail de l'ACALAN des cinq régions;
- iii. Des partenaires institutionnels de l'ACALAN : UNESCO, SIL International, OIF, Fondation KARANTA et des personnes ressources;
- iv. Le personnel du secrétariat de l'ACALAN et
- v. Des représentants du gouvernement du pays hôte (Mali).

Dans son exposé sur le cadre terminologique 2015 de l'ACALAN, le professeur Ayo Bamgbose a déclaré que la réunion de Bamako faisait suite aux réunions de Dar Es Salam en 2010 et de Nairobi en 2014 qui ont conduit au développement du cadre terminologique de l'ACALAN rédigé en 2015.

Il a souligné la nécessité d'utiliser les plans existants, en particulier le livret « les Principes et méthodes de création et d'utilisation de la terminologie dans les langues africaines-, ACALAN-2015 », comme base pour l'examen et la consolidation de nouveaux cadres, et la nécessité d'adopter une approche faisant appel à toutes les parties prenantes pour le développement de la terminologie, dans laquelle des spécialistes en la matière, des linguistes et des locuteurs, ainsi que d'autres partenaires stratégiques, collaborent dans le cadre du développement de la terminologie.

Les participants ont fait d'autres exposés portant principalement sur les principes, les méthodes, les procédures, les approches, la dynamique et les défis du développement de la terminologie.

Les points suivants ont été mis en avant et qui devraient être insérés dans le nouveau manuel:

1. **Titre** : Le manuel portera le titre : **Principes et méthodes de développement de la terminologie en langues africaines.**

2. **Contenu**

- a) **Contexte** - Il devrait comporter deux parties : le contexte politique/politique et les aspects techniques du développement de la terminologie.

Le contexte politique/politique devrait :

- ⇒ Inclure un résumé qui s'inspire des dispositions de l'Agenda 2063, de la Charte de la renaissance culturelle africaine, des objectifs du développement durable, du Plan d'action linguistique de l'Afrique et de l'Année internationale des langues autochtones et insister sur la nécessité d'un environnement de politique linguistique adéquat et sous licence pour le développement de la terminologie.
- ⇒ Inclure l'appel à tous les États membres de l'UA pour qu'ils formulent et adoptent des politiques linguistiques inclusives, favorables et favorisant le développement de la terminologie dans les langues africaines.
- ⇒ Mettre l'accent sur le lien entre le développement des langues et le développement humain durable et inclusif.

L'aspect technique devrait :

- ⇒ Clarifier et mettre l'accent que le développement de la terminologie est une entreprise intersectorielle/interdisciplinaire transversale dont le succès repose sur des collaborations stratégiques et des partenariats avec d'autres disciplines, notamment, la planification, la politique et la gestion des langues, la lexicographie, la traduction, la linguistique informatique, l'interprétation notamment.

b) **Objectifs** : Inclure une section sur les objectifs du manuel.

c) **Formatage du manuel** : les membres ont convenu que le manuel devrait être clairement numéroté en fonction des sections pour faciliter la consultation dans toutes les langues, au lieu de se fier uniquement aux numéros de page.

d) **Principes de développement terminologique** : Une référence doit être faite à la liste donnée par les professeurs Kimani Njogu et John Kiango, comme la précision, la cohérence, la transparence, le concept, la conscience, le respect de la grammaire, de l'orthographe et de la structure morphologique de la langue, entre autres.

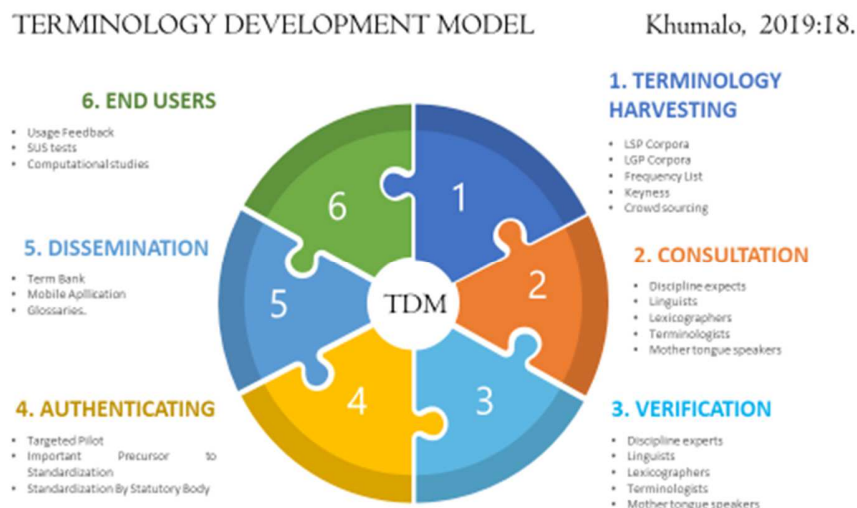
**e) Les méthodes de développement terminologique devraient:**

- ⇒ Inclure la nécessité de hiérarchiser les sources internes par rapport aux sources externes, comme dans le manuel précédent.
- ⇒ Inclure toutes les méthodes présentées par les professeurs Langa Khumalo, Thapelo Otlogetswa, Selemani Sewangi et John Kiango.
- ⇒ Inclure un point sur la nécessité d'intégrer les développements sans précédent introduits par les TIC en tant que méthodes clés pour le développement de la terminologie.
- ⇒ Inclure une ligne sur la composition de l'équipe de développement de la terminologie, comme dans le manuel d'origine, pages 5 et 6, sous la rubrique « Procédures opérationnelles pour le développement de la terminologie », toutes les trois puces sous cette rubrique doivent être copiées et collées.
- ⇒ Inclure toutes les techniques / stratégies de création de termes pouvant être utilisées. Les techniques / stratégies doivent être copiées et collées à partir du manuel original qui en épelle certaines.

**f) Processus de développement de la terminologie:** (dans l'ordre indiqué ici), fournir un guide détaillé expliquant en quoi consiste le processus dès **la collecte**, c'est-à-dire énoncer les méthodes de collecte et de récolte, à savoir la méthode manuelle et l'approche par corpus, approvisionnement en masse, etc., **normalisation, vérification/authentification, mise à l'essai, mise à l'essai/validation, dissémination** (comprend toutes les procédures / méthodes/stratégies de diffusion de la terminologie, allant de l'utilisation de la forme imprimée aux médias, médias sociaux, utilisation des innovations en matière de TIC, format numérique, y compris toutes les plateformes numériques disponibles pouvant être utilisées pour diffuser la terminologie, ainsi que les questions de droit d'auteur et de propriété intellectuelle et les droits associés à prendre en compte au stade de la diffusion des termes.

Et enfin, **étape de la rétroaction des utilisateurs** : se reporter au modèle du professeur Langa Khumalo pour illustrer clairement le processus cyclique de développement de la terminologie : **Récolte terminologique⇒Consultation⇒Vérification Authentification et⇒Diffusion** comme illustré ci-dessous :

**Modèle de développement terminologique**



**Autres recommandations**

- i. Il devrait y avoir un environnement politique linguistique positif, favorable, inclusif et favorable au développement de la terminologie dans les langues africaines.
- ii. Un sommet spécial devrait être organisé pour suivre les progrès accomplis dans la mise en œuvre des exigences et des dispositions du Plan d'action linguistique en ce qui concerne la formulation et l'adoption de politiques linguistiques dans les États membres de l'Union africaine.

- iii. Des activités soutenues de lobbying et de plaidoyer devraient être menées autour de la nécessité de mettre en œuvre la lettre et l'esprit des exigences et dispositions du Plan d'action linguistique de l'Afrique.
- iv. Le développement de la terminologie devrait être considéré comme une initiative inclusive impliquant toutes les parties prenantes et une activité intersectorielle/ multidisciplinaire.
- v. Le développement de la terminologie devrait être institutionnalisé dans l'enseignement supérieur où ces activités sont déjà menées de manière coordonnée.
- vi. Des innovations TIC sans précédent dans le développement de la terminologie devraient être adoptées et les initiatives informelles de développement de la terminologie devraient être reconnues.
- vii. Tout l'exercice de développement de la terminologie devrait être reformulé, renommé sous forme d'intellectualisation des langues en tant que mesure de la création d'un buy-in.
- viii. La portée des initiatives de développement de la terminologie valorisantes et incitatives par l'attribution de prix, même pour des œuvres non littéraires et des contributions, devrait être élargie.
- ix. Les histoires de réussite devraient être utilisées comme bases de lancement pour inspirer les projets futurs et créer un engagement.
- x. Il devrait y avoir un soutien financier de l'ACALAN pour les initiatives de développement de la terminologie.
- xi. Il convient de tirer parti du fait que la plupart des langues africaines sont des langues transfrontalières véhiculaires. Pour réduire les coûts et éviter la duplication des efforts, une collaboration est nécessaire dans les efforts de développement de la terminologie.
- xii. De nouveaux partenariats stratégiques existants doivent être développés et les anciens entretenus pour tirer parti du partage des connaissances et de la mobilisation des ressources.
- xiii. Les modèles de terminologie présentés par les experts lors des séances de la présentation des experts devraient être adoptés et adaptés.

Un comité technique chargé de développer la terminologie pour procéder aux ajustements recommandés a été mis en place et est composé de : Prof Langa Khumalo, Prof Thaphelo Otlegetswa, Prof Marcel Diki-Kidiri, Prof Kimani Njogu, Prof Alou Keita, Prof John G Kiango, Dr Selemani Sewangi, Mr Issiaka Ballo, Dr Asseta Diallo et Dr Eventhough Ndlovu.

4

Il a été convenu que l'équipe ferait un appel aux chapitres de livre, élaborerait des directives pour les auteurs, fixerait des délais et serait responsable de recevoir toutes les soumissions, de gérer le processus de révision par les pairs et de réviser le manuscrit.

**Académie Africaine des Langues (ACALAN),  
Bamako - Mali, le 5 août 2019**